

---

УДК 81'42 : 2

ББК 81.0

П 18

Парамонова М.Г.

*Преподаватель, аспирант кафедры английского языка Кубанского государственного технологического университета, e-mail: marina.paramonova.81@mail.ru*

**Артикль как показатель эмоционального дейксиса  
на материале библейского дискурса  
(Рецензирована)**

***Аннотация:***

Рассматривается эмоциональное функционирование артиклей на материале библейского дискурса в английском и немецком языках. Показано, что артикль может обладать разной степенью эмоционального выделения. Отмечается, что артикль является важным языковым средством для выражения эмоциональности разной степени на примере материала библейского дискурса в этих языках. Делается вывод о том, что артикли могут существенно влиять на трактовку («звучание») текста в целом, что, несомненно, должно учитываться при переводе и интерпретации сакральных текстов.

***Ключевые слова:***

Библейский дискурс, категория артикля, эмоциональность, эмоциональное выделение, эмоциональная окраска, дейксис, дейктическая функция, степень выделения, эмоциональный аспект, функционирование артиклей.

**Paramonova M.G.**

*Teacher, post-graduate student of English Language Department, Kuban State University of Technology, e-mail: marina.paramonova.81@mail.ru*

**Article as an indicator of emotional deixis as shown  
by a material of a bible discourse**

***Abstract:***

We consider the emotional functioning of articles using the material of the bible discourse in English and German. It is shown that the article can possess different extent of emotional release. The article is an important linguistic means to express an emotionality of different degree as shown by a material of a bible discourse in English and German. The conclusion is drawn that the article can significantly affect the interpretation («sound») of the text as a whole, which will undoubtedly be taken into account in the translation and interpretation of sacred texts.

***Keywords:***

Bible discourse, the category of the article, emotion, emotional release, emotional coloring, deixis, deictic function, degree of release, emotional aspect, functioning of articles.

Идея эмоционального дейксиса была связана с функционированием артикля. Тем не менее, в работах, написанных уже поднималась в литературе, но она не была связана с функционированием артикля. Тем не менее, в работах, написанных

---

ных в русле сравнительно-исторического языкознания, отмечалось, что определенный артикль в германских языках был показателем эмоционального выделения, поскольку по своему происхождению он являлся ослабленным указательным местоимением, слившимся с выделительной частицей [1: 61]. В современных германских языках, в частности в английском и немецком, определенный артикль - это лишь часть грамматической категории артикля. Он выполняет функцию идентификации и индивидуализации, т.е. указания на определенность предмета, выраженного существительным, перед которым стоит артикль. В этой связи определенный артикль рассматривается как важнейшее средство референции, логической организации текста, указывает на то, что было уже упомянуто в тексте или по каким-либо причинам известно говорящим и слушающим.

Определенный артикль также употребляется как средство указания на что-то известное, то есть отмечается его дейктическая функция в дискурсе. «Дискурс» является понятием, имеющим широкое содержание, которое определяется в зависимости от науки, в которой функционирует. Филология и психология трактуют дискурс с разных позиций.

Междисциплинарный подход и одновременно научная новизна заключаются в том, что применительно к средствам массовой коммуникации у термина появилось новое содержание. Это не просто «текст в контексте», погруженный в заданную определенными рамками коммуникативную среду» [2: 56]. Однако вопрос о функционировании артиклей (в частности определенного артикля) в качестве маркера эмоционального дискурса практически нигде не рассматривается, хотя для самих носителей языка категория артикля, прежде всего, является важнейшим средством эмоционального выделения различных отрезков дискурса. Этот аспект функционирования артиклей настолько важен, что носители языка считают, что в будущем эта категория ни-

как не может исчезнуть, поскольку является важнейшим средством эмоциональности дискурса. При этом интересно отметить, что если определенный артикль, как отмечалось выше, был наделен эмоциональной функцией изначально, т.е. имеет эмоциональный компонент в своей семантике [1: 64], то неопределенный и нулевой артикли приобретают данную функцию в дискурсе, поскольку объединены с определенным артиклем одной категорией и находятся в состоянии категориальной оппозиции.

Таким образом, большую силу эмоционального воздействия имеет определенный артикль, которому эта функция присуща изначально. Семантика определенного артикля имеет эмоционально-оценочную природу, он является одним из важнейших способов эмоционального и логического выделения мысли, с помощью которого подчеркивается наиболее значимое в тексте: *In the beginning God created the heaven and the earth. And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters* [3: 21]. – В начале сотворил Бог небо и землю. Земля же была безвидна и пуста, и тьма была над бездною. И Дух Божий носился над водами. В тексте *the heaven and the earth* употребляются первый раз. Однако они «выделены» артиклем. Тем самым показывается особая значимость появления «неба» и «земли» в начале Бытия, то с чего началось сотворение жизни на этой земле, подчеркивается особая важность их создания. Таким образом, определенный артикль «выделяет» новое, показывая его особую значимость для людей; если бы был употреблен неопределенный артикль, который обычно используется для выделения нового, интересно-го, необычного, то описание имело бы совершенно другой характер. Вводились бы и отмечались бы новые факты, которые появились бы в жизни людей, и значимость этих фактов для будущего людей еще была бы неясной. Интересно отметить в

этом примере употребление нулевого артикля перед словом *darkness*, когда нулевой артикль также «выделяет» данное существительное, но оно употребляется никак что-то конкретное, зримое и важное для всего человечества, а как непонятный лишенный конкретных очертаний хаос, из которого Бог творил нужное и важное для жизни человечества. Нулевой артикль показывает «нулевую степень эмоционального выделения» данного слова. *Darkness* – «тьма» как что-то абстрактное, аморфное, тьма, которая была повсюду, «пустота», «хаос», в начале, противопоставляются конкретным деяниям Господа Бога.

Подобное мы можем наблюдать и в соответствующем немецком материале: *Im Anfang schuf Gott die Himmel und die Erde. Und die Erde war wüst und leer, und Finsternis war über der Tiefe; und der Geist Gottes schwebte über den Wassern* [4: 15]. – В начале сотворил Бог небо и землю. Земля же была безвидна и пуста, и тьма была над бездною, и Дух Божий носился над водами.

В немецком материале слово *Finsternis* «тьма» употребляется также с нулевым артиклем, обозначает нечто общее и абстрактное, причем это особенно показательно, так как это слово выступает как подлежащее, т.е. в сильной синтаксической позиции; из этого следует, что нулевой артикль не может быть обусловлен так называемым синтаксическим запретом. Определенный артикль может эмоционально «выделять» тот или иной отрезок дискурса за счет усиленной идентификации: *And they heard the voice of the Lord God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the Lord God amongst the trees of the garden* [3: 34]. – И они слышали голос Господа Бога, ходящего в раю во время прохлады дня: и Адам и его жена спрятались от лица Господа Бога между деревьями рая. Подобная частотность употребления определенного артикля используется для того, чтобы еще раз «доказать» и «показать», как

именно все происходило и «убедить» читателя в реальности описываемых событий. В этом случае повествование приобретает соответствующую эмоциональную окраску, так как определенный артикль связан с дейктической функцией, а функция дейксиса – это указание и выделение. Если эмоциональность определенного артикля вытекает из его дейктических и семантических особенностей (указание на уникальное, необычное), то неопределенный артикль связан с эмоциональным выражением прежде всего через указание на различные необычные характеристики предмета, множественность и разнообразие его свойств. Так, в примере, где описывается появление «нового неба» и «новой земли», неопределенный артикль тоже обладает выделительной силой и имеет как бы «вторую степень эмоционального выделения», эмоционально выделяя предмет или объект мысли, отмечая в нем новые, необычные свойства:

*And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea. And I John saw the holy city Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband* [3: 112]. – И увидел я новое небо и новую землю, ибо прежнее небо и прежняя земля миновали, и моря уже нет. И я, Иоанн, увидел святой город Иерусалим, сходящий от Бога с неба, приготовленный как невеста, украшенная для мужа своего. Автор указывает на то, что, и «новая земля», и «новое небо» будут не только «новыми», но и «другими», «необычными».

В другом примере неопределенный артикль показывает пренебрежительное отношение автора: *And he said, Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren* [3: 83]. – И сказал он: проклят Ханаан; раб рабов будет он у братьев своих. Что касается эмоционального функционирования нулевого артикля, то оно, как отмечалось выше, связано с нашим восприятием обобщенного абстракт-

---

ного описания событий, с нашей созерцательностью, с наличием мысленного представления о реальном мире, абстрагированном от реальности окружающего.

*And the Lord God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul* [3: 17]. – И создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в лицо его дыхание жизни, и стал человек душою живою. Эмоциональность нулевого артикля, соответственно, достигает «нулевой отметки», поскольку объект представлен самым общим, лишенным конкретного очертания, но при этом нулевой артикль в оппозиции к двум другим также является средством эмоционального выражения. Автор показывает, что человек как нечто абстрактное, созданное из праха становится «реальным» человеком, когда получает от Бога душу.

Таким образом, изучение функционирования артиклей в библейском дискурсе на английском и немецком языке позволяет сделать вывод о том, что артикли могут существенно влиять на трактовку («звучание») текста в целом, что, несо-

мненно, должно учитываться при переводе и интерпретации сакральных текстов. Вся категория артиклей в целом становится важнейшим средством выражения эмоционального дейксиса, придавая дискурсу большую или меньшую степень эмоциональности. Степень эмоциональности зависит от семантики артикля, в наибольшей степени она присуща определенному артиклю, который выполняя функцию эмоционального выделения, «указывает» на особую значимость тех или иных предметов для говорящего. Неопределенный артикль, обладая меньшей степенью эмоциональности, «выделяет» необычность и яркость какого-либо предмета, или даже носит оттенок негативного пренебрежительного отношения к нему. Нулевой артикль, обладая наименьшей степенью эмоциональности, представляет предметы в наиболее абстрактном и общем виде, однако и этот артикль в рамках оппозиции к двум другим положительным артиклям «выражает» особое эмоциональное отношение к тому, что непонятно и непостижимо для человеческого разума.

#### Примечания:

1. Hodler W. Grundzüge einer germanischen Artikellehre Heinrich H.M. Studien zum bestimmten Artikel in den germanischen Sprache. 1954 Giessen. Heidelberg: Winter: Wilhelm Schmitz Verlag, 1954. 112 S.
2. Новиков К.Ю. К вопросу о трактовке дискурса применительно к системе средств массовой коммуникации (СМК) // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2009. С. 54-59.
3. The Holy Bible. L.; N. Y., 1973. P. 221.
4. Gute Nachricht Bibel. URL: <http://www.die-bibel.de/online-bibeln/gute-nachricht-bibel/bibeltext> (далее текст цитируется по этому источнику).

#### References:

1. Hodler W. Grundzüge einer germanischen Artikellehre Heinrich H.M. Studien zum bestimmten Artikel in den germanischen Sprache. 1954 Giessen. Heidelberg: Winter: Wilhelm Schmitz Verlag, 1954. 112 S.
2. Novikov K.Yu. On the problem of discourse interpretation with regard to the mass media system (SMM) // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Philology and the Arts». Maikop, 2009. P. 54-59.
3. The Holy Bible. L.; N.Y. 1973 . P. 221.
4. Gute Nachricht Bibel. URL: <http://www.die-bibel.de/online-bibeln/gute-nachricht-bibel/bibeltext> (further the text is quoted on this source).